

Aquest Conveni s'aplica provisionalment des de l'1 de novembre de 2002, data de la signatura, segons estableix la clàusula 23.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 22 de novembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

1485 *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte de la 16a reunió del Comitè de Pesca per a l'Atlàntic Centreoriental (CECAF), fet a Roma el 21 d'octubre de 2002. («BOE» 21, de 24-1-2003.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR EL REGNE D'ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE DE LA 16a REUNIÓ DEL COMITÈ DE PESCA PER A L'ATLÀNTIC CENTREORIENTAL (CECAF)

A les clàusules següents s'hi exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Regne d'Espanya, denominat en endavant l'Estat hoste, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada en endavant la FAO, per al desenvolupament de la 16a reunió del Comitè de Pesca per a l'Atlàntic Centreoriental (CECAF), denominada en endavant la reunió, que forma part del Programa Ordinari de l'Organització.

La reunió es fa a l'Institut Espanyol d'Oceanografia, Santa Cruz de Tenerife, Espanya, del 22 al 24 d'octubre de 2002.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invencions i distribuir el programa provisional.

S'hi inviten els membres de la FAO que figuren a continuació: Benín, Camerun, Cap Verd, Comunitat Europea, Congo, Cuba, Espanya, Estats Units d'Amèrica, França, Gabon, Gàmbia, Ghana, Grècia, Guinea, Guinea Bisau, Guinea Equatorial, Itàlia, Japó, Libèria, Marroc, Mauritània, Nigèria, Noruega, Països Baixos, Polònia, República de Corea, República Democràtica del Congo, Romania, São Tomé i Príncipe, Sierra Leone i Togo.

S'informa de la celebració d'aquesta reunió altres estats membres que no són membres del Comitè, com ara: Angola, Canadà, Namíbia, Portugal, Rússia i Sud-àfrica.

S'hi inviten també representants de: Nacions Unides, Programa de Desenvolupament de les Nacions Unides (PNUD), Comissió Econòmica per a Àfrica de les Nacions Unides (ECA), Organització Cultural, Científica i Educativa de les Nacions Unides (UNESCO), Banc Mundial.

S'hi inviten observadors de: Regne Unit, Banc de Desenvolupament Africà, Comitè Regional de Pesca del Golf de Guinea, la Comunitat Econòmica dels Països dels Grans Llacs, Comunitat Econòmica dels Països de l'Àfrica Occidental, Comissió Internacional per a la Conservació de les Tonyines de l'Atlàntic, Lux-Development-Unitat de Vigilància de les Operacions de Coordinació, Consell Internacional dels Sindicats Científics, Fundació Internacional de les Ciències, Sindicat del Río Mano, Organització per a la Unitat d'Àfrica i la seva Comissió d'Investigació, Tècnica i Ciència, la Comissió Subregional de Pesca, Sindicat Monetari i Econòmic d'Àfrica Occidental, i Fundació Internacional de la Ciència.

La reunió es desenvolupa en espanyol, francès i anglès.

Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments).

Correspon a la FAO:

1. Designar el secretari de la reunió.
2. Proporcionar, si és necessari, un secretari auxiliar, un oficial de conferències, un oficial administratiu i personal de secretaria, incloses taquígrafes bilingües.
3. Facilitar els intèrprets i traductors qualificats que es necessiten.

B. Material, subministraments i serveis.

Correspon a la FAO:

4. Proporcionar documents per a la reunió.
5. Proporcionar tot el material o els subministraments especials que facin falta per a la reunió, inclòs el seu transport d'anada i tornada des del punt d'entrada al país hoste amb el benentès que tot el material o els subministraments que proporcioni la FAO continuen sent de la seva propietat.
6. Publicar i distribuir un informe de la reunió després que s'hagi acabat.

Part II. Responsabilitats de l'Estat hoste respecte dels privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat hoste es compromet a:

7. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i experts, i a la FAO, els seus béns, fons i havers, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i les immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII-4 del Reglament general de l'organització, i els que especifiquen les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats.

8. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, experts i consultors que assisteixin a la reunió.

Part III. Responsabilitats funcionals de l'Estat hoste

A. Personal.

Correspon a l'Estat hoste:

9. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió.

10. Proporcionar taquígrafes i mecanògrafes locals, i el personal i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió.

11. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat, compresos els sous, les hores extraordinàries i les dietes, en cas necessari, i els viatges d'anada i tornada de la reunió.

B. Equip i serveis.

Correspon a l'Estat hoste facilitar o pagar:

12. Una sala de reunions amb seients i taules per prop de 60 persones, i plenament equipada per a la interpretació simultània (vegeu les especificacions adjuntes); algunes petites sales per a reunions, despatxos degudament moblats i un local per a reproducció i compaginació de documents.

13. Ordinadors amb teclat internacional, equipats amb Word 6.1 o Word 97/2000 i correu electrònic, i connectats amb impressores, serveis de fotocopiadores i altres equips, segons sigui necessari.

14. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO, de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que l'Estat hoste sol·liciti l'assistència de la FAO per proporcionar-l'hi.

C. Subministraments i serveis.

Correspon a l'Estat hoste proporcionar:

15. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.

16. Instal·lacions i serveis per a la reproducció local dels documents necessaris per a la reunió.

17. Serveis gratuïts de telèfon, telègraf i correu dins del país hoste, en relació amb la tasca de la reunió.

18. Serveis de socors mèdics per als delegats, observadors i el personal.

D. Transport.

Correspon a l'Estat hoste:

19. Facilitar dins de l'Estat hoste serveis de transport als delegats, observadors i al personal en la mesura que sigui necessari per al desenvolupament de la reunió. També hi pot entrar el trasllat de l'aeroport a l'hotel, de l'hotel als llocs de reunió i en altres casos on es necessiti, segons les circumstàncies locals.

20. Facilitar o pagar el transport dins del país hoste de tot el material i els subministraments proporcionats per la FAO (vegeu paràgrafs 4 i 5).

Part IV. Clàusules finals

A. Resolució de controvèrsies.

21. Qualsevol dubte o controvèrsia que pugui sorgir entre les parts per l'aplicació o la interpretació d'aquest Conveni s'ha de resoldre directament entre les parts per consens. Si no s'arriba a un acord per consens s'ha de recórrer a les regles model de procediment arbitral adoptades per la Comissió de Dret Internacional en la 10a sessió de 1958. Les parts es comprometen a acatar la decisió de l'àrbitre.

B. Entrada en vigor.

22. Aquest Conveni entra en vigor quan Espanya notifiqui per escrit a la FAO haver complert els tràmits interns previstos en el seu ordenament intern en matèria de celebració de tractats internacionals.

C. Clàusula provisional.

23. Les disposicions del Conveni s'apliquen provisionalment des de la data de la signatura.

Signat a Roma el 21 d'octubre de 2002, en dos exemplars igualment autèntics en idioma espanyol.

Per Espanya, *ad referendum*,

Javier Piernaveja Niembro,

Representant permanent adjunt
d'Espanya davant la FAO

Per l'Organització de les Nacions

Unides per a l'Agricultura

i l'Alimentació,

Ichiro Nomura,

Subdirector general Departament
de Pesca

NORMES MÍNIMES RELATIVES A L'EQUIP D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA ¹

En el cas que el govern invitador proporcioni equip d'interpretació simultània per a les reunions, conferèn-

1. Aquestes normes, encara que destinades a l'equip mòbil, es poden considerar com el mínim indispensable que han d'oferir les instal·lacions permanents ja existents. Quan es prevegi la construcció d'una instal·lació nova, convé referir-se a la Norma Internacional ISO-2603, que es pot aconseguir a l'Organització Internacional de Normalització.

cies o seminaris de la FAO, s'hi han d'aplicar les normes mínimes següents:

Equip de la sala:

1. Aparells d'escolta: cada participant ha de disposar d'un receptor previst d'un selector d'idiomes i un control de volum, així com d'auriculars lleugers, còmodes i sensibles.

El selector d'idiomes ha de tenir un canal per a cada un dels idiomes utilitzats a la reunió, més un per a l'orador, de manera que cada participant pugui escoltar l'orador directament, connectant-se al canal de l'orador, o a través de la interpretació, connectant-se al canal que correspongui al seu idioma.

2. Altaveus: si s'han previst altaveus a la sala, el seu dispositiu de control del volum ha de ser totalment independent del que permet de controlar el volum de l'equip d'interpretació simultània, de manera que una disminució del volum del so dels altaveus no redueixi el que els intèrprets reben a través dels seus auriculars.

3. Qualitat del so: quan l'equip funciona normalment en una sala de conferència ocupada pels participants, el conjunt dels elements que constitueixen la cadena "orador-pupitre de comandament-auriculars de l'intèrpret" ha de permetre la reproducció correcta de les freqüències acústiques de 150 a 12.000 Hz.

4. Micròfons: s'ha de preveure almenys un micròfon de taula mòbil per a cada tres participants. L'aparell ha de tenir un interruptor i un indicador lluminós en un lloc ben visible que s'encengui quan el micròfon està connectat.

Si els participants connecten ells mateixos els seus respectius micròfons, els circuits s'han de disposar de manera que:

No pugui estar connectat més d'un micròfon alhora; el micròfon del president estigui proveït d'un commutador que desconnecti automàticament els altres micròfons de la sala.

Si els micròfons no poden ser connectats pels participants mateixos, el pupitre de comandament ha d'estar col·locat a prop de les cabines d'interpretació, en un lloc des d'on l'operador tingui una bona visibilitat de la sala.

5. Pantalles i pissarres: qualsevol element d'il·lustració visual, com ara pantalla, pissarra, etc., ha d'estar col·locat de manera que sigui fàcilment visible no solament per als participants sinó també per als intèrprets des de les seves cabines.

6. Quan hi hagi una tribuna o un pòdium, aquest també ha de tenir un micròfon de peu i un faristol per als discursos.

Cabines d'interpretació:

7. Dimensions i disposició: sobre això, vegeu l'esbós de la pàgina 4.

8. Construcció i insonorització: s'han de construir les cabines de manera que la transmissió dels sorolls paràsits procedents de les cabines veïnes i de la sala quedi reduïda al mínim.

Per construir-les s'han de triar materials que garanteixin una bona insonorització, que siguin antiestàtics i ignífugs sense ser irritants (per als ulls, la pell o l'aparell respiratori). Els seus envans han d'estar construïts com a aparellats, i s'ha de col·locar un material aïllant entre els estrats exterior i interior. L'interior de les cabines ha d'anar folrat amb algun material que absorbeixi el so.

9. Ventilació/Condicionament d'aire: una ventilació i/o un condicionament d'aire adequats són indispensables. L'aire de la cabina s'ha de renovar completament almenys set vegades per hora.

10. Equip: vegeu l'esbós de la pàgina 4.

El pupitre de comandament ha d'estar proveït, per a cada intèrpret, dels elements següents:

Un selector d'idiomes, que permeti escoltar l'orador en directe i els intèrprets de les altres cabines en relè; un comandament per regular el volum; un interruptor per al micròfon, que ha d'estar proveït d'un llum indicador que s'encengui quan estigui connectat el micròfon; un polsador que permeti desconnectar breument el micròfon (per tossir per exemple).

Un comandament per regular la tonalitat i un sistema de selecció dels canals de sortida proveït de llums indicadors també són útils. Aquest últim, en particular, és imprescindible en una o diverses cabines en reunions en les quals s'utilitzin l'àrab o el xinès, com s'explica a continuació:

Exemple:

Reunió amb àrab, anglès i francès.

Tres cabines: àrab, anglès i francès, equipades totes elles amb el dispositiu clàssic d'entrada (idioma de l'orador) i de sortida (interpretació).

En aquest cas, la instal·lació de la cabina àrab, a més del dispositiu habitual de sortida per a la interpretació àrab, ha d'estar concebuda de manera que permeti l'accés als canals de sortida de la interpretació anglesa i francesa. Aquest muntatge permet als intèrprets de la cabina àrab d'interpretar de l'àrab (quan l'orador parla àrab) l'anglès o el francès des de la seva mateixa cabina,

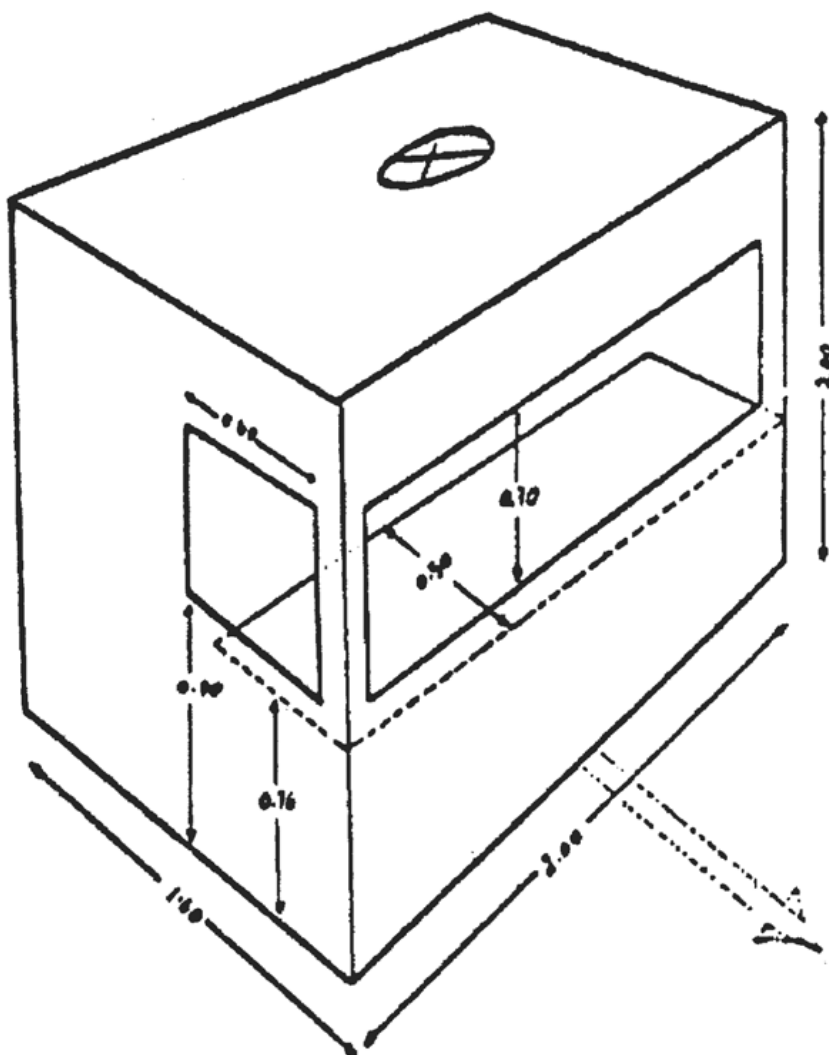
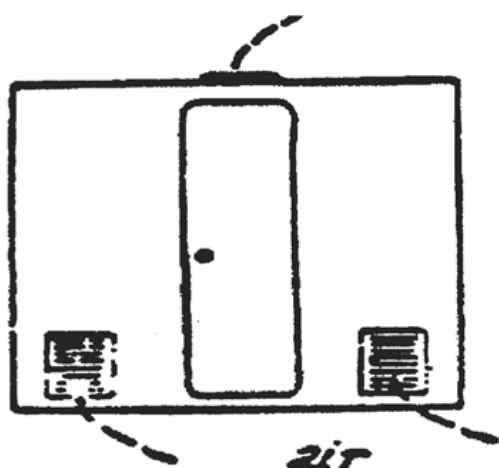
sense haver de desplaçar-se, utilitzant senzillament un canal o l'altre. El mateix dispositiu és necessari en el cas de la llengua xinesa.

Cada intèrpret ha de disposar:

D'un micròfon muntat en un suport (els models que s'han d'aguantar amb la mà s'han de rebutjar); auriculars lleugers (pes màxim 150 g), còmodes i sensibles (els models tipus «estetoscopi», els que tenen un sol auricular o aquells els auriculars folrats dels quals cobreixen totalment l'oïda, s'han de rebutjar); una cadira còmoda, si és possible amb un dispositiu que permeti ajustar l'altura del seient.

11. Col·locació: s'han de col·locar les cabines de manera que proporcionin als intèrprets una bona visibilitat dels participants, de la tribuna, així com de la pantalla o de la pissarra. Si estan instal·lades a la sala mateixa, han d'estar realçades uns 50 cm del terra. En tot cas, és indispensable una vista directa a la sala i qualsevol sistema que utilitzi la televisió en circuit tancat s'ha de descartar.

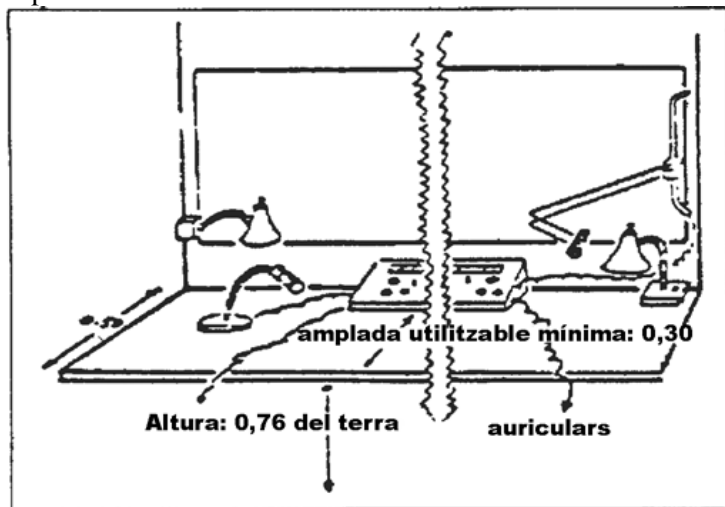
Les cabines han d'estar situades lluny de qualsevol font de soroll (com a central de condicionament d'aire, generadors, sala de delegats) i han d'estar, com a mínim, a 2 metres de distància del participant més proper.

CABINA D'INTERPRETACIÓ**Vista posterior**

distància del participant més proper: 2,00 m.

Dues disposicions habituals per a cabines d'interpretació

Els micròfons i els llums han d'estar muntats en suports articulats o flexibles.

**NOTES**

Finestres: amb doble vidre; la finestra que dona a la sala ha d'abastar tota l'amplada de la cabina.

Taula: ha de ser prou sòlida per aguantar el pes del pupitre de comandament + el dels documents + el de dos intèrprets que s'hi recolzen. Amplada utilitzable mínima: 0,30 m. Abasta tota l'amplada de la cabina.

Entrada: porta del darrere que s'obre cap enfora o cortina gruixuda.

Ventilació: ventilador silenciós al sostre; entrades d'aire a la part posterior de la cabina.

N.B. No s'han d'instal·lar cabines en un lloc difícil d'evacuar en cas d'urgència.

H:/ma/4s-stand.doc

Aquest Conveni s'aplica provisionalment des del 21 d'octubre de 2002, data de la seva signatura, segons estableix la clàusula 23.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de novembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

1486 *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte de la 3a reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (Saragossa, 25-27 de setembre de 2002), fet a Roma el 24 de setembre de 2002. («BOE» 21, de 24-1-2003.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA 3a REUNIÓ DEL COMITÈ D'AQUICULTURA DE LA COMISSIÓ GENERAL DE PESCA DE LA MEDITERRÀNIA (CGPM)

Saragossa, Espanya, 25-27 de setembre de 2002

A les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Govern del Regne d'Espanya, denominat en endavant l'Estat amfitrió, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada en endavant la FAO, per al bon desenvolupament de la 3a reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (CGPM), que forma part del Programa Cooperatiu FAO/Governos.

La reunió es convoca en virtut del que disposa l'article XIV de la Constitució de la FAO, i es fa a Saragossa del 25 al 27 de setembre de 2002.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

La FAO invita els membres següents de la Comissió: Albània, Algèria, Bulgària, Xipre, Comunitat Europea, Croàcia, Egipte, Eslovènia, Espanya, França, Grècia, Israel, Itàlia, Japó, Líban, Líbia, Malta, Marroc, Mònaco, Romania, Síria, Tunísia, Turquia i Iugoslàvia.

S'hi invita també el Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient (PNUMA) i els observadors del Centre Internacional d'Estudis Superiors sobre Agronomia Mediterrània (CIHEAM), «European Bureau for Conservation and Development (EBCD)», «Federation of European Aquaculture Producers (FEAP)», Fons Mundial de la Naturalesa (WWF) i Greenpeace International.

La reunió es fa en àrab, espanyol, francès i anglès.

Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments).

Correspon a la FAO:

1. Designar el secretari de la reunió.
2. Proporcionar un oficial de conferències i personal de secretaria, incloses mecanògrafes bilingües.
3. Identificar tres intèrprets qualificats per a la llengua àrab (vegeu paràgraf 12).

B. Material, subministraments i serveis.

Correspon a la FAO:

4. Proporcionar documents per a la reunió (vegeu paràgraf 13).

5. Proporcionar tot el material o els subministraments especials que facin falta per a la reunió, inclòs el transport d'anada i tornada des del punt d'entrada a l'Estat amfitrió, amb el benentès que tot el material o els subministraments que proporcionï la FAO continuen sent de la seva propietat.

6. Publicar i distribuir un informe de la reunió després que aquesta s'acabi (vegeu paràgraf 13).

Part II. Responsabilitats de l'Estat amfitrió respecte dels privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat amfitrió es compromet a:

7. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i experts, i a la FAO, els seus béns, fons i haveres, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i les immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII, paràgraf 4, del Reglament general de l'Organització, i els que especifiquen les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats.

8. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, experts i consultors que assisteixin a la reunió.

Part III. Responsabilitats funcionals de l'Estat hoste

A. Personal.

Correspon a l'Estat amfitrió:

9. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió.

10. Proporcionar taquígrafes locals, i el personal i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió.

11. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat, inclosos els sous, les hores extraordinàries i les dietes, en cas necessari, i els viatges d'anada i tornada de la reunió.

B. Equip i serveis.

Correspon a l'Estat amfitrió facilitar o pagar:

12. Les despeses dels intèrprets seleccionats per la FAO, segons indica el paràgraf 3. Proveir al seu càrrec dos intèrprets per cada un dels idiomes següents: anglès, francès i espanyol.

13. El cost de la traducció i impressió de la documentació oficial i de l'informe de la reunió.

14. Una sala de reunions amb cadires i taules per a 50 persones i plenament equipada per a la interpretació simultània (vegeu les especificacions adjuntes), i un local apropiat per a reproducció i elaboració de documents.

15. Tres ordinadors amb teclat internacional (Windows XP, Word 2000) i una connexió per a Internet. Cada ordinador ha d'estar connectat a una impressora làser (ja sigui individualment o mitjançant d'una xarxa comuna). Fotocopiadores i un altre equip, segons calgui, i servei de correu electrònic.

16. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que l'Estat amfitrió sol·liciti l'assistència de la FAO, per proporcionar-l'hi.

C. Subministraments i serveis.

Correspon a l'Estat amfitrió proporcionar:

17. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.